

La Fortaleza Financiera de Lawrence es Real — Un Récord de Liderazgo Bajo el Alcalde Brian A. DePeña

Y las auditorías independientes lo demuestran

(Read it in English on page 2)

LAWRENCE, MA (25 de Agosto de 2026) – La Ciudad de Lawrence rechaza categóricamente las recientes declaraciones e insinuaciones que pretenden sugerir que el asunto legal personal del alcalde Brian A. DePeña ha puesto en riesgo las finanzas de la ciudad.

Esa afirmación es falsa, engañosa y no está respaldada por la realidad financiera de Lawrence.

La situación financiera de la ciudad se determina por sus ingresos, gastos, reservas, controles financieros, estados financieros auditados, obligaciones de deuda y posición crediticia; no por especulaciones políticas ni por las circunstancias legales personales de un funcionario electo.

CUATRO AÑOS DE AUDITORÍAS INDEPENDIENTES. UNA SOLA REALIDAD

Cuatro años consecutivos de auditorías independientes cuentan una historia clara: Lawrence ha construido un sólido historial de responsabilidad financiera y estabilidad fiscal.

- De FY2022 a FY2025, los auditores independientes determinaron consistentemente que los estados financieros de la Ciudad presentaban razonablemente su situación financiera.

- Solo en FY2023, las actividades gubernamentales aumentaron el patrimonio neto en aproximadamente \$54.9 millones.

- En FY2024, el Fondo General registró aproximadamente \$411.8 millones en ingresos frente a \$406.5 millones en gastos, generando un resultado positivo de aproximadamente \$5.36 millones antes de otras fuentes y usos de financiamiento.

- La auditoría de FY2025 continuó esa trayectoria. Los auditores reportaron ninguna dificultad significativa, ningún desacuerdo con la administración y ninguna transacción inusual significativa.

Además, la Ciudad reportó ingresos por encima de las proyecciones presupuestarias, gastos por debajo del presupuesto y un balance positivo previsto al cierre del año fiscal, junto con Free Cash adicional.

Cuatro años de revisión independiente. Resultados consistentes. Sin excusas—solo los hechos.

La fortaleza financiera de Lawrence es real, medible y documentada de manera independiente.

LOS MERCADOS DE CRÉDITO OFRECEN OTRA CONFIRMACIÓN

Lawrence ha mantenido una sólida posición crediticia, incluyendo una calificación de crédito A+ con perspectiva estable de S&P Global Ratings.

Además, la administración ha sido informada de que, debido al tamaño significativamente menor de la próxima renovación de las notas de déficit de la ciudad, S&P no encontró razón este año para iniciar una conversación sobre la calificación crediticia de Lawrence. En un momento en que algunos intentan crear la impresión de que Lawrence enfrenta incertidumbre financiera, la realidad de los mercados de crédito cuenta una historia muy diferente.

EL ASUNTO PERSONAL DEL ALCALDE NO ES LA SITUACIÓN FINANCIERA DE LA CIUDAD

Los residentes de Lawrence deben evaluar la administración y su manejo de los fondos públicos basándose en

la evidencia: los presupuestos, los estados financieros, las reservas, las auditorías independientes y la posición crediticia de la ciudad. El alcalde DePeña prometió a los residentes que su administración “salvaguardaría” los recursos públicos y sería “una buena administradora de los fondos públicos.” Ese compromiso está reflejado en el historial financiero de la ciudad.

FY2025: CONTINUANDO EL MISMO RÉCORD

La administración ha recibido ahora los estados financieros del FY2025 final presentado por auditor independiente de la ciudad, CBIZ CPAs P.C.

Los resultados contenidos finales proporcionan mayor confianza de que el sólido desempeño financiero de la ciudad ha continuado durante el FY2025 y que, una vez completada la auditoría independiente, se espera que Lawrence vuelva a ser confirmada entre las municipalidades con mayor fortaleza financiera del Estado de Massachusetts.

La administración mantiene la confianza de que la auditoría independiente final proporcionará la confirmación formal de lo que el desempeño financiero de la ciudad ya ha demostrado.

LOS HECHOS HABLAN POR SÍ SOLOS

Las circunstancias no borran cuatro años de resultados financieros auditados independientemente.

No borran las reservas de la ciudad.

No borran sus controles financieros.

No borran sus presupuestos.

Y no cambian la situación financiera fundamental de Lawrence.

Las auditorías son las auditorías. Los números son los números. Y el récord financiero habla por sí solo.

Lawrence es financieramente fuerte. Lawrence es fiscalmente responsable. Y Lawrence continúa avanzando.

Yonatan y Schoan Quezada de Haverhill, promoviendo inclusión en el deporte



Yonatan con su hijo Schoan y otros miembros de la familia y su madre, Raquel Quezada, Chairperson of the Massachusetts Development Disabilities Council MDDC y directora ejecutiva de Cambiando el Mundo de Personas con Discapacidad, auspiciadora de este evento.

PG. 9

ADENTRO / INSIDE

Lawrence Financial Strength - Eng.	2
Desde Mi Esquina / From My Corner	3
Bread and Roses Celebration on Labor day	5
250th celebration at Heritage State Park	6
Empoderando a votantes / Empowering voters - Sp. & Eng.	7 & 8
Personas Disabilitadas en deportes / Disabled people in sports	9
Essex Arts Center - New classes and current exhibit	11
Mental health in Lawrence - Eng. & Sp.	12
NECC News and Sports	13
La rehabilitación tras un ataque	14

Lawrence’s Financial Strength is Real — A Record of Leadership Under Mayor Brian A. DePeña

And the independent audits prove it

LAWRENCE, MA (August 25, 2026) – The City of Lawrence categorically rejects recent statements and insinuations suggesting that Mayor Brian A. DePeña's recent personal legal matter has placed the City's finances at risk.

That assertion is false, misleading, and unsupported by the City's financial record.

The City's financial condition is determined by its revenues, expenditures, reserves, financial controls, audited financial statements, debt obligations and credit standing—not by political speculation or an individual's personal legal circumstances.

FOUR YEARS OF INDEPENDENT AUDITS. ONE CLEAR RECORD

Four consecutive years of independent audits tell a clear story: Lawrence has built a record of

responsible financial management and fiscal stability.

From FY2022 through FY2025, independent auditors consistently found the City’s financial statements fairly presented its financial position.

- In FY2023 alone, governmental activities increased net position by approximately \$54.9 million.
- In FY2024, the General Fund generated approximately \$411.8 million in revenues against \$406.5 million in expenditures, producing a positive balance of approximately \$5.36 million before other financing.
- The FY2025 audit continued that record. Auditors reported no significant difficulties, no disagreements with management, and no significant unusual transactions. The City also reported revenues tracking above budget,

expenditures below budget, and an anticipated positive year-end balance with additional Free Cash.

Four years of independent review. Consistent results. No excuses—just the facts.

Lawrence’s financial strength is real, measurable, and independently documented.

CREDIT MARKETS PROVIDE ANOTHER CONFIRMATION

Lawrence has maintained a strong credit position, including an A+ credit rating with a stable outlook from S&P Global Ratings.

The administration has also been informed that, because of the significantly smaller size of the City's upcoming deficit-note renewal, S&P found no reason this year to initiate a discussion concerning Lawrence's credit rating.

At a time when some are attempting to suggest that Lawrence faces financial uncertainty, the City's actual credit-market experience tells a very different story.

of public funds.” That commitment is reflected in the City's financial record.

FY2025: CONTINUING THE RECORD

The administration has now received the final FY2025 financial statements submitted by the City's independent auditor, CBIZ CPAs P.C. The results contained provide further assurance that the City's strong financial performance has continued through FY2025 and that, upon completion of the independent audit, Lawrence is once again expected to be confirmed as among the strongest financially positioned municipalities in the Commonwealth of Massachusetts. The administration remains confident that the final independent audit will provide the formal confirmation of what the City's financial performance has already demonstrated.

THE FACTS SPEAK FOR THEMSELVES

The circumstances do not erase four years of independently audited financial performance.

They do not erase the City's reserves. They do not erase its financial controls. They do not erase its budgets. And they do not change the City's fundamental financial position.

The audits are the audits. The numbers are the numbers. And the record speaks for itself.

Lawrence is financially strong. Lawrence is fiscally responsible. And Lawrence continues to move forward.

THE MAYOR'S PERSONAL MATTER IS NOT THE CITY'S FINANCIAL CONDITION

The residents of Lawrence should judge this administration's stewardship of public funds by the evidence: the budgets, the financial statements, the reserves, the independent audits and the City's credit standing. Mayor DePeña promised residents that his administration would “safeguard” public resources and be “good stewards

It’s easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360



Ken Willette

Candidate for
State Representative,
4th Essex District

WE THE PEOPLE

VOTE FOR ACCOUNTABILITY & REFORM

- FULLY SUPPORT THE AUDIT.**
Demand Transparency and Accountability on Beacon Hill
- REFORM STATE GOVERNMENT**
and Redirect Savings to Local Aid and Schools.
- END THE MBTA COMMUNITIES ACT.**
Protect Local Control and Character.
- REDUCE FEES IN UTILITY BILLS.**
Lower Costs and Keep More in Your Pocket.
- REDUCE THE INCOME TAX FROM 5% TO 4%.**
Put More of Your Hard-Earned Money Back in Your Pocket.

"I fully support Auditor Diana DiZoglio's courageous efforts!"

**CALL KEN WILLETTE
AT (508) 954-7384**

Independents and Republicans are encouraged to request a Republican ballot. In the 4th Essex Representative race, put in **Kenneth Willette**, 10 Burnham Road, Apt. 506A, Methuen. Please **Darken the Oval**. You have a voice on September 1st!

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

Paid By The Campaign To Elect Ken Willette State Representative

“Un líder lleva a las personas a donde quieren ir. Un gran líder lleva a las personas a donde no necesariamente quieren ir, pero deberían ir”.

"A leader takes people where they want to go. A great leader takes people where they don't necessarily want to go, but ought to be."

Rosalynn Carter

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Diaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES AND CIRCULATION DICTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com



Facebook.com/rumbonews.com

Publication of SUDA INC.
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843-3206
Tel.: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

Published on the 1st and 15th of Every Month

Desde Mi Esquina

POR DALIA DÍAZ

daliadiaz@rumbonews.com

Another Primary Election: Select Carefully

A couple of days ago, I received a message from Georgia at the Working Families Party asking for my opinion about Celina Reyes, who is running for State Representative in the 16th Essex District.

The timing was interesting. With incumbent State Representative Francisco Paulino now facing federal charges, this primary has taken on a different dimension. Paulino was arrested on August 26 and is accused by federal prosecutors of offenses involving pandemic-relief funds. Those allegations will be decided in court, but there is no question they have changed the political landscape of this race.

The Working Families Party message described Reyes this way: “Celina Reyes is a Lawrence City Council Member, union leader, and child educator who's running for State Rep to fight for affordable housing, lower utility bills, and ensure community safety.”

I could have simply deleted the message. Instead, I read it carefully. It sounded remarkably similar to the oversized campaign literature that has been arriving in mailboxes—full of broad promises and impressive-sounding descriptions. So, let's take these claims one at a time.

1. Yes, Celina Reyes is a Lawrence City Councilor.

That part is not in dispute. The City of Lawrence lists Celina Reyes as an at-large City Councilor, and she is also listed as a member of the Council's Public Safety Committee. But being elected to office is only part of the question. Voters should also ask what an elected official has accomplished while in office.

How often has she attended City Council meetings? How often has she participated in debates? How many motions or initiatives has she introduced? How has she voted on the major issues facing Lawrence? What legislation has she helped advance? Those are measurable questions, and voters deserve measurable answers.

Reyes's own campaign website says she will be a State Representative who “shows up” to meetings, hearings and votes. That makes her own attendance and participation as a City Councilor particularly relevant to voters evaluating that promise.

If her attendance record is being criticized, the answer should not be based on someone's impression of her performance. The City Council's attendance records, meeting minutes, agendas, and video recordings should tell the story.

2. Yes, she is a union leader.

This claim also has a basis. Progressive Mass describes Reyes as a leader of her local SEIU 509 chapter, and a published leadership profile identifies her as president of the SEIU Local 509 Family Child Care Chapter.

That is a legitimate part of her background. But voters should ask what that leadership has produced and what she intends to bring from that experience to Beacon Hill. A campaign biography can tell us what positions someone has held. It is more useful to examine what that person accomplished in those positions.

3. “Child educator” needs some context.

Reyes has a background in family childcare and education. Her campaign describes her as a family-run childcare provider, and a published profile describes her as an educator of family childcare. But there is an important distinction between describing someone's professional background and suggesting that the work was volunteer community service.

If her work with Lawrence CommunityWorks is being presented as evidence of her community involvement, voters should know whether that work was employment, volunteer service, or both.

There is nothing wrong with being a paid educator. In fact, being paid for one's work is perfectly normal. The issue is whether campaign literature accurately describes the nature of that experience.

4. Affordable housing and lower rents

Reyes says she will fight to bring down housing and utility costs. Her campaign website says she wants to increase funding for affordable housing and expand homeownership opportunities. But what exactly can a State Representative do to lower someone's rent?

That is a legitimate question for every candidate, not just Reyes. A State Representative cannot simply order landlords to lower rents. State laws, local zoning, construction costs, taxes, interest rates, supply and demand, subsidies, and many other factors affect housing costs.

Candidates should explain specifically what legislation they would support, how much it would cost, who would pay for it, and how it would reduce housing costs for Lawrence and Methuen residents. Promises are easy. Results are harder.

(Cont. on page 4)

From My Corner

BY DALIA DÍAZ

daliadiaz@rumbonews.com

Otra elección primaria: Elija con cuidado

Hace un par de días, recibí un mensaje de Georgia, del Partido de las Familias Trabajadoras, solicitando mi opinión sobre Celina Reyes, candidata a representante estatal por el distrito 16 de Essex.

El momento fue interesante. Con el actual representante estatal, Francisco Paulino, enfrentando cargos federales, esta primaria ha adquirido una dimensión diferente. Paulino fue arrestado el 26 de agosto y está acusado por fiscales federales de delitos relacionados con fondos de ayuda por la pandemia. Estas acusaciones se decidirán en los tribunales, pero no cabe duda de que han cambiado el panorama político de esta contienda.

El mensaje del Partido de las Familias Trabajadoras describía a Reyes así: “Celina Reyes es concejala de la ciudad de Lawrence, líder sindical y educadora infantil, y se postula a representante estatal para luchar por viviendas asequibles, facturas de servicios públicos más bajas y garantizar la seguridad de la comunidad”.

Podría haber borrado el mensaje. En cambio, lo leí con atención. Sonaba notablemente similar a la extensa propaganda electoral que ha estado llegando a los buzones: llena de grandes promesas y descripciones que suenan impresionantes. Analicemos estas afirmaciones una por una.

1. Sí, Celina Reyes es concejala de la ciudad de Lawrence.

Eso no está en discusión. La ciudad de Lawrence la incluye como concejala general y también como miembro del Comité de Seguridad Pública del Ayuntamiento. Pero ser elegida para un cargo es solo una parte de la cuestión. Los votantes también deberían preguntarse qué ha logrado un funcionario electo durante su mandato.

¿Con qué frecuencia ha asistido a las reuniones del Ayuntamiento? ¿Con qué frecuencia ha participado en los debates? ¿Cuántas mociones o iniciativas ha presentado? ¿Cómo ha votado sobre los principales temas que afectan a Lawrence? ¿Qué legislación ha impulsado? Estas son preguntas cuantificables, y los votantes merecen respuestas cuantificables.

El sitio web de la campaña de Reyes afirma que será una representante estatal que “se presenta” a las reuniones, audiencias y votaciones. Esto hace que su asistencia y participación como concejala sean particularmente relevantes para los votantes que evalúan esa promesa. Si se critica su historial de asistencia, la respuesta no debería basarse en la impresión que alguien tenga de su desempeño. Los registros de asistencia, las actas de las reuniones, las agendas y las grabaciones de video del Ayuntamiento deberían aclarar la situación.

2. Sí, es líder sindical.

Esta afirmación también tiene fundamento. Progressive Mass describe a Reyes como líder de su sección local del SEIU 509, y un perfil de liderazgo publicado la identifica como presidenta de la Sección de Cuidado Infantil Familiar del SEIU Local 509. Esto forma parte de su trayectoria. Sin embargo, los votantes deberían preguntarse qué resultados ha obtenido con ese liderazgo y qué pretende aportar a Beacon Hill a partir de esa experiencia. Una biografía de campaña puede indicar los cargos que ha ocupado una persona. Es más útil analizar qué logró en esos cargos.

3. La denominación de “educadora infantil” requiere contexto.

Reyes tiene experiencia en el cuidado y la educación infantil familiar. Su campaña la describe como proveedora de cuidado infantil familiar, y un perfil publicado la describe como educadora en el ámbito del cuidado infantil familiar. Pero existe una distinción importante entre describir la trayectoria profesional de alguien y sugerir que su trabajo fue un servicio comunitario voluntario.

Si su trabajo con Lawrence CommunityWorks se presenta como prueba de su participación comunitaria, los votantes deben saber si se trató de un empleo, un voluntariado o ambos. No hay nada de malo en ser educador remunerado. De hecho, recibir un salario por el trabajo realizado es perfectamente normal. La cuestión radica en si la información de campaña describe con precisión la naturaleza de esa experiencia.

4. Vivienda asequible y alquileres más bajos

Reyes afirma que luchará para reducir los costos de la vivienda y los servicios públicos. Su sitio web de campaña indica que busca aumentar la financiación para la vivienda asequible y ampliar las oportunidades de acceso a la vivienda propia. Pero, ¿qué puede hacer exactamente un representante estatal para reducir el alquiler de una persona?

Esta es una pregunta legítima para todos los candidatos, no solo para Reyes. Un representante estatal no puede simplemente ordenar a los propietarios que bajen los alquileres. Las leyes estatales, la zonificación local, los costos de construcción, los impuestos, las tasas de interés, la oferta y la demanda, los

(Cont. en la página 4)

From my Corner... (Cont. from page 3)

5. Community safety

Reyes also says she wants to ensure community safety. Her campaign points to public safety, police-community relations, and expanded access to drug treatment as part of her platform. Again, voters should ask for specifics. What legislation would she support? What funding would she seek? What changes would she propose to improve public safety?

And perhaps most importantly: what has she accomplished in public safety during her time in the Lawrence City Council? These are reasonable questions because public safety is not merely a campaign slogan. It is one of government's most important responsibilities.

6. Celina Reyes, Lina Montesino — Which Name Is Which?

This is where I believe voters deserve a clear explanation.

I have a copy of the Massachusetts registration for the childcare business associated with Celina Reyes. The business is registered under the name Celina Reyes. However, in the section identifying the contact person, it lists Lina Montesino. I didn't find that on social media. It is not a rumor circulating on the street. It is a name appearing on a state document connected to the childcare business.

I asked her why she maintains Facebook pages under both Celina Reyes and Lina Montesino. She said people in the Dominican Republic know her as Lina Montesino. That may be her explanation, but it leaves an important question unanswered: When an elected official uses different names in different contexts, transparency matters most.

Trust in public office begins with being straightforward about who you are.

7. Who deserves credit for Lawrence's new projects?

Reyes's campaign website says that, as a City Councilor, she “built two schools” and “built a new police station.” That wording deserves scrutiny. Major public construction projects do not ordinarily appear overnight because one City Councilor decides to build them. They involve planning, funding, appropriations, design, bidding, construction, and years of work by numerous public officials and employees.

The question is not whether Reyes voted on or supported these projects. The question is: What specifically was her role? When was the project first proposed? Who secured the funding? Who sponsored the necessary legislation or appropriations? When did construction begin? What actions did Reyes personally take? And which portions of the project were already underway before she became a City Councilor?

8. Voters have a responsibility, too

Voters have an excellent reason to look beyond campaign mailers and political endorsements. In the current edition of Rumbo, Lane Glenn, president of Northern Essex Community College, writes about empowering voters and the importance of civic engagement and informed decision-making. That discussion is particularly relevant during an election like this one.

We cannot complain about the quality of our elected officials if we select them based solely on slogans, photographs, endorsements, and promises. Candidates should be questioned. Their records should be examined. Their claims should be checked. And their promises should be compared with what they have accomplished.

Celina Reyes has supporters and organizations that have endorsed her. Those endorsements are part of the political process. But endorsement does not relieve voters of the responsibility to do their own homework.

Nor should voters reject a candidate simply because someone else criticizes them. The same standard should apply to every candidate in this primary.

Select carefully

This election is too important to be reduced to personalities or political slogans. Lawrence and Methuen need representatives who can explain what they have accomplished, what they intend to accomplish, and—perhaps most importantly—how they intend to do it.

If Celina Reyes wants to represent the 16th Essex District on Beacon Hill, she should welcome those questions. And voters should insist on answers. Do not vote because someone tells you a candidate is a “fighter.” Do not vote because a political organization sends you a glossy mailer.

Do not vote because a candidate promises to solve problems that are far more complicated than a campaign slogan suggests.

Ask questions. Check the records. Examine the promises. Then make your decision.

Desde Mi Esquina... (Cont. de la página 3)

subsidios y muchos otros factores afectan los costos de la vivienda. Los candidatos deben explicar específicamente qué legislación apoyarían, cuánto costaría, quién la financiaría y cómo reduciría los costos de la vivienda para los residentes de Lawrence y Methuen. Las promesas son fáciles. Los resultados son más difíciles.

5. Seguridad comunitaria

Reyes también afirma que quiere garantizar la seguridad de la comunidad. Su campaña destaca la seguridad pública, las relaciones entre la policía y la comunidad, y la ampliación del acceso al tratamiento contra la drogadicción como parte de su plataforma. Nuevamente, los votantes deberían pedir detalles. ¿Qué legislación apoyaría? ¿Qué financiación buscaría? ¿Qué cambios propondría para mejorar la seguridad pública?

Y quizás lo más importante: ¿qué ha logrado en materia de seguridad pública durante su mandato en el Ayuntamiento de Lawrence? Estas son preguntas razonables porque la seguridad pública es fundamental. La seguridad no es simplemente un eslogan de campaña. Es una de las responsabilidades más importantes del gobierno.

6. Celina Reyes, Lina Montesino: ¿cuál es cuál?

Aquí es donde creo que los votantes merecen una explicación clara.

Tengo una copia del registro en Massachusetts del negocio de cuidado infantil asociado a Celina Reyes. El negocio está registrado bajo el nombre de Celina Reyes. Sin embargo, en la sección que identifica a la persona de contacto, figura Lina Montesino. No encontré esto en las redes sociales. No es un rumor que circula por la calle. Es un nombre que aparece en un documento estatal vinculado al negocio de cuidado infantil.

Le pregunté por qué mantiene páginas de Facebook tanto a nombre de Celina Reyes como de Lina Montesino. Ella dijo que la gente en la República Dominicana la conoce como Lina Montesino. Esa puede ser su explicación, pero deja una pregunta importante sin respuesta: cuando un funcionario electo utiliza nombres diferentes en contextos distintos, la transparencia es lo más importante. La confianza en un cargo público comienza por ser franco sobre quién es uno.

7. ¿Quién merece el crédito por los nuevos proyectos de Lawrence?

El sitio web de la campaña de Reyes afirma que, como concejal municipal, ella “construyó dos escuelas” y “construyó una nueva comisaría de policía”. Esa redacción merece ser examinada. Los grandes proyectos de construcción pública no suelen surgir de la noche a la mañana simplemente porque un concejal decida construirlos. Implican planificación, financiación, asignación de fondos, diseño, licitación, construcción y años de trabajo por parte de numerosos funcionarios y empleados públicos.

La cuestión no es si Reyes votó a favor o apoyó estos proyectos. La pregunta es: ¿cuál fue exactamente su papel? ¿Cuándo se propuso el proyecto por primera vez? ¿Quién consiguió la financiación? ¿Quién impulsó la legislación o las asignaciones presupuestarias necesarias? ¿Cuándo comenzó la construcción? ¿Qué acciones emprendió Reyes personalmente? ¿Y qué partes del proyecto ya estaban en marcha antes de que ella asumiera el cargo de concejal?

8. Los votantes también tienen una responsabilidad

Los votantes tienen una excelente razón para mirar más allá de la propaganda electoral enviada por correo y de los respaldos políticos. En la edición actual de *Rumbo*, Lane Glenn, presidente del Northern Essex Community College, escribe sobre el empoderamiento de los votantes y la importancia de la participación cívica y la toma de decisiones informadas. Ese debate cobra especial relevancia durante unas elecciones como estas.

No podemos quejarnos de la calidad de nuestros funcionarios electos si los elegimos basándonos únicamente en eslóganes, fotografías, respaldos y promesas. Se debe interrogar a los candidatos. Es necesario examinar su trayectoria y verificar sus afirmaciones, así como comparar sus promesas con sus logros reales.

Celina Reyes cuenta con el respaldo de diversas personas y organizaciones; dichos apoyos forman parte del proceso político, pero no eximen a los votantes de la responsabilidad de investigar por su cuenta. Asimismo, los votantes no deberían rechazar a un candidato simplemente porque otra persona lo critique. Este mismo criterio debe aplicarse a todos los candidatos de estas elecciones primarias.

Elija con cuidado

Esta elección es demasiado importante para reducirla a cuestiones de personalidad o eslóganes políticos. Lawrence y Methuen necesitan representantes capaces de explicar qué han logrado, qué pretenden conseguir y —quizás lo más importante— cómo planean hacerlo.

Si Celina Reyes desea representar al Distrito 16 de Essex en Beacon Hill, debería recibir con agrado esas preguntas, y los votantes deberían exigir respuestas. No vote solo porque alguien le diga que un candidato es un “luchador”, ni porque una organización política le envíe un folleto publicitario llamativo. No vote simplemente porque un candidato prometa resolver problemas que son mucho más complejos de lo que sugiere un eslogan de campaña. Haga preguntas. Verifique la trayectoria. Analice las promesas. Y, entonces, tome su decisión.



THE 42ND ANNUAL

BREAD AND ROSES

HERITAGE FESTIVAL

2026 HALL OF FAME AWARD

The Bread and Roses Hall of Fame award is given annually to the individual or institution who has made a noteworthy contribution to the history of the 1912 Bread and Roses Strike of Lawrence, Massachusetts, and its legacy for the present and the future.

It recognizes distinguished contributions from social justice and union activists who contribute to the well-being of today’s workers and immigrants of Lawrence and New England.

The award created by Hartley Pleshaw was first presented in 2006 to Carmela Teoli and accepted by her daughter, Josie Catalano.



JONATHAN GUZMAN

2026 HALL OF FAME AWARD WINNER

Jonathan S. Guzman has dedicated his life to serving the City of Lawrence and ensuring that future generations inherit a stronger, healthier, and more equitable community. His journey is one defined by resilience, service, and an unwavering belief that meaningful change begins when ordinary people step forward to improve the lives of others.

Today, Jonathan serves as Director of Environmental Justice and Equity within the Massachusetts Executive Office of Energy and Environmental Affairs. In this statewide leadership role, he works with communities across Massachusetts to ensure that environmental decisions reflect the voices of historically marginalized residents. His work focuses on creating policies that promote equity, protect public health, address environmental burdens, and expand opportunities for communities that have too often been overlooked. Whether working in neighborhoods throughout the Commonwealth or advocating at the state level, Jonathan has remained grounded in the values he learned growing up in Lawrence: listen first, build partnerships, and never lose sight of the people most affected by public policy.

Throughout his journey, Jonathan has received numerous awards and recognitions for his leadership, public service, and advocacy. Yet he considers his greatest accomplishment to be the relationships he has built, the young people he has mentored, and the opportunity to serve the community that shaped him. Lawrence transformed his life, and in return, he has devoted himself to helping transform Lawrence.

Bread and Roses:

Revelación del Logo de este año

Una vez más, el Festival ha colaborado con jóvenes de Movement City y Lawrence CommunityWorks para diseñar el logotipo de este año. Estén atentos a los anuncios sobre cómo pueden comprar la mercancía de este año.

La diseñadora del logotipo de este año, Franny, tiene esto que decir sobre su diseño:

¡Hola! Soy Franny, y soy estudiante de primer año de secundaria. He sido estudiante en Movement City durante tres años. He participado en todos los talleres que ofrece Movement City. He bailado, rapeado y creado arte digital y tradicional. Estos últimos tres años en el programa han sido los mejores de mi vida, Movement City ha visto crecer mi confianza.

La inspiración para este logo provino de mi conexión con el edificio de Movement City, específicamente, la forma en que están dispuestos los ladrillos. La palabra "comunidad" también me recordó a mi propia comunidad en Movement City. Elegí diseñar manos porque siento que es la forma más sencilla de representar a la comunidad de Lawrence. "Construido por Trabajo Impulsado por la Comunidad" es un título que representa que solo las personas cercanas a ti son las que te apoyan a ti y a tus creaciones.



Bread and Roses

Unveiling this year’s Logo

Once again, the Festival has partnered with youth at Movement City and Lawrence CommunityWorks to design this year’s logo. Stay tuned for announcements about how you can purchase this year’s merch.

This year’s logo designer, Franny, has this to say about her design:

Hi! I’m Franny, and I am a freshman in high school. I have been a student at Movement City for three years. I have participated in every workshop Movement City offers. I’ve danced, rapped, and created both digital and traditional art. These last three years in the program have been the best of my life, Movement City has watched my confidence grow.

The inspiration for this logo came from my connection to the Movement City building itself specifically, the way the bricks are arranged. The word "community" also reminded me of my own community at Movement City. I chose to depict hands because I feel it is the simplest way to represent the community of Lawrence. "Built by Labor Powered by Community" is a title that represents that only the people that you’re close with are the people that support you and your creations.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON

OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



America 250 / Lawrence Mass. 2026

The Lawrence Historical Commission (LHC) will host a **FREE** America 250th event called,

**“ 1776’s PATRIOTS WITHIN
PRESENT DAY LAWRENCE, ITS
PEOPLE & PLACES”**

Our LHC presenters are Kate Hernandez, David Meehan and Jonas Stundzia

Our guest speakers are from Historic Methuen (J.Bella), North Andover Historical Society (J.Callautine), & Andover Center for History & Culture (M.Tubinis). Historical exhibit by the LHSP.

SAT. SEPT. 12, 2026 @ 1:30

LAW. HERITAGE STATE PARK

ONE JACKSON ST. LAWRENCE

JOIN US FOR THIS FREE EVENT



LABOR DAY CONCERT

Sunday, September 6th
1 - 4 pm
Winnekenni Castle



MUSIC LINE-UP

1 pm: Three At Home

2 pm: Danielle Miraglia and The Glory Junkies

3 pm: Julie Rhodes

Enjoy

- Food trucks
- Live music
- Family fun





Proudly
ENDORSED
★ ★ ★ BY ★ ★ ★
LAWRENCE
REPUBLICAN COMMITTEE
&
METHUEN
REPUBLICAN COMMITTEE

We proudly support

ANA LEVY
REPUBLICAN CANDIDATE FOR
STATE REPRESENTATIVE
16TH ESSEX DISTRICT

Ana Levy is a proven leader with a deep commitment to our community. She will fight for conservative values, strong families, safe neighborhoods, quality education, and economic opportunity for all.



Together, we can build a stronger future for the 16th Essex District!



EXPERIENCE. • INTEGRITY. • LEADERSHIP. • RESULTS.

AUTHORIZED BY THE LAWRENCE REPUBLICAN COMMITTEE AND THE METHUEN REPUBLICAN COMMITTEE.



Orgullosamente
RESPALDADA
★ ★ ★ POR ★ ★ ★
**EL COMITÉ REPUBLICANO
DE LAWRENCE**
&
**EL COMITÉ REPUBLICANO
DE METHUEN**

Apoyamos con orgullo a

ANA LEVY
CANDIDATA REPUBLICANA PARA
REPRESENTANTE ESTATAL
DISTRITO 16 DE ESSEX

Ana Levy es una líder comprobada con un profundo compromiso con nuestra comunidad. Luchará por valores conservadores, familias fuertes, vecindarios seguros, educación de calidad y oportunidades económicas para todos.



¡Juntos podemos construir un futuro más fuerte para el Distrito 16 de Essex!



EXPERIENCIA. • INTEGRIDAD. • LIDERAZGO. • RESULTADOS.

AUTORIZADO POR EL COMITÉ REPUBLICANO DE LAWRENCE Y EL COMITÉ REPUBLICANO DE METHUEN.

Para empoderar a más votantes en las llamadas "Gateway Cities", hay que cambiar las reglas

(Read it in English on page 8)

Por Lane A. Glenn, Presidente
Northern Essex Community College

En cuestión de horas, la reciente detención del alcalde de Lawrence, Brian DePeña —acusado de defraudar al gobierno de Estados Unidos por 1,5 millones de dólares en préstamos de ayuda para pequeñas empresas durante la pandemia de COVID-19— reavivó historias sobre la ciudad que, a pesar de sus notables avances en los últimos años, simplemente no desaparecen.

El Boston Globe declaró que la detención del alcalde de Lawrence suponía un "retroceso" para una ciudad con un largo historial de escándalos políticos, mientras que NBC News Boston desempolvó imágenes antiguas bajo el titular "Tras la detención del alcalde de Lawrence: recordando los escándalos de un predecesor", a lo que se sumaron otros medios de comunicación.

Estas noticias recordaban las constantes investigaciones, acusaciones y condenas que marcaron la gestión del exalcalde de Lawrence, William Lantigua, hace más de una década, así como escándalos recientes que, además de la detención del alcalde DePeña, incluyen la condena de su jefe de gabinete por cargos de pornografía infantil, preocupaciones sobre fraude electoral en una contienda para el concejo municipal y el hallazgo de grabaciones de audio secretas e ilegales dentro del Ayuntamiento.

En conjunto, este cúmulo de irregularidades proyecta la imagen de una ciudad que —para quien no conoce la realidad a fondo— parece tolerar a sus "chicos malos" (y a alguna que otra "chica mala"), generando una reputación de anarquía que Lawrence no merece, especialmente a ojos de los residentes de los suburbios y otras zonas.

Al fin y al cabo, ningún líder individual es más grande ni más importante que la gente de la ciudad, el estado o la nación a la que representa.

Además, debido a la forma en que se celebran las elecciones municipales, muy pocas personas en Lawrence —o en ciudades similares de Massachusetts y del resto del país— eligen realmente a su alcalde; por tanto, la reputación de la ciudad no debería depender de la integridad de este una vez que ocupa el cargo.

En las elecciones municipales de Lawrence de 2025, solo 11.379 (el 17 %) de los 66.000 residentes en edad de votar acudieron a las urnas; el alcalde DePeña obtuvo 6.106 votos frente a los 5.173 de su rival, Juan Manny Gonzalez.

Esto significa que apenas un 9% de los habitantes de Lawrence eligió realmente al alcalde DePeña. Aunque resulte tentador culpar a la apatía de los votantes, la baja participación es, lamentablemente, algo común en las llamadas "Gateway Cities" (ciudades

clave para el desarrollo económico regional), como Lawrence, Lowell, Lynn, Chelsea y Brockton (donde el alcalde también atraviesa una situación complicada). Estas ciudades cuentan con grandes poblaciones de residentes de bajos ingresos, pertenecientes a minorías o inmigrantes; la baja participación no se debe a la indiferencia, sino a una serie de razones comprensibles, tales como:

1. La gente desconoce que hay elecciones

Si alguien no sabe que hay elecciones este mes de noviembre, es porque ha decidido prescindir por completo de la televisión, la radio y las redes sociales, carece de electricidad y, muy posiblemente, se encuentra en coma. La cobertura informativa, la publicidad y las conversaciones públicas al respecto son inevitables.

Ciertamente, la mayor parte de la atención de los medios y de los votantes se centra en las elecciones federales o estatales que tienen lugar en noviembre de los años pares (como 2026).

Sin embargo, más allá de las contiendas de gran repercusión, existen unos 90,000 gobiernos locales en todo el país —incluyendo ciudades, condados y municipios, así como distritos escolares, de bibliotecas, de parques y otros organismos con fines específicos— que, en conjunto, designan a casi medio millón de funcionarios electos. Y, en conjunto, estos cargos locales tienen un impacto aún mayor en la vida cotidiana de la mayoría de los ciudadanos que los presidentes, los miembros del Congreso y los gobernadores.

El problema radica en que casi el 60% de las ciudades estadounidenses —entre ellas Lawrence y prácticamente todas las demás ciudades de Massachusetts, según la Asociación Municipal de Massachusetts— celebran sus elecciones fuera del ciclo electoral habitual, en años impares, cuando apenas hay atención pública sobre el tema.

2. La pobreza aumenta el "costo" de votar.

La tasa de pobreza en Lawrence es del 18%, casi el doble del promedio estatal, que se sitúa justo por debajo del 10%; asimismo, la mediana de los ingresos familiares es de solo 60.433 dólares, una cifra inferior al 60% de los 103.960 dólares que registra el estado.

Si bien emitir el voto puede llevar solo unos minutos, la experiencia completa de votar requiere considerablemente más tiempo. Los votantes necesitan saber:

- cuándo se celebran las elecciones,
- si su registro está vigente,
- dónde y cómo votar (incluidas las opciones de voto presencial, depósito en urna o voto por correo),
- quiénes se postulan para qué

cargos (y cuáles son las funciones de dichos cargos),

- qué preguntas adicionales figuran en la boleta (y qué significan),

- cuáles son las posturas de los candidatos,

- por qué es importante el resultado.

Y el tiempo es dinero.

Para una persona que tiene dos empleos, utiliza el transporte público, debe organizar el cuidado de sus hijos y lidia con un horario laboral impredecible (además de, posiblemente, asistir a clases a tiempo parcial en un colegio comunitario local), esos costos de tiempo —relativamente pequeños— se acumulan rápidamente.

Además de todo esto, el acto de votar suele llevar más tiempo en comunidades de bajos recursos con una mayor población de residentes negros o hispanos que en comunidades blancas más acomodadas, debido a presupuestos limitados, menor cantidad de centros de votación y personal electoral y, en ocasiones, requisitos adicionales como las leyes de identificación de votantes.

3. La movilidad es importante.

Es menos probable que los estadounidenses de bajos ingresos sean propietarios de sus viviendas; por el contrario, es mucho más probable que alquilen y se muden con mayor frecuencia. Las mudanzas no solo afectan el registro electoral, sino también el grado de arraigo... el vínculo que una persona siente hacia su comunidad y la probabilidad de que vote.

Alrededor de dos tercios de los hogares estadounidenses son propietarios de sus viviendas y cerca de un tercio son inquilinos; sin embargo, en comunidades de menores recursos —como las llamadas "Gateway Cities" de Massachusetts— la situación se invierte: el 72% de los hogares en Lawrence alquila, mientras que solo el 28% es propietario; disparidades similares se observan en ciudades como Lowell, Lynn, Worcester y Springfield.

¿El resultado? Menos votantes registrados y una menor participación electoral, especialmente en los comicios locales.

¿Cómo pueden ciudades como Lawrence facilitar que más residentes voten?

En comparación con muchos otros estados, Massachusetts ya hace que el proceso de votación sea relativamente sencillo, aunque no para todos.

Según el "Índice del Costo de Votar" (Cost of Voting Index) del Institute for Responsive Government, Massachusetts se sitúa en el nivel superior (Top Tier), obteniendo una calificación de C+ y ocupando el

puesto 11 entre los 50 estados por la facilidad que ofrece para votar. Esto se debe a medidas como el registro en línea y automático, el registro previo a los 16 años, la ausencia de requisitos de identificación, la posibilidad de votar anticipadamente en persona y el voto por correo sin necesidad de justificación.

No obstante, estamos por detrás de estados como Maine, Minnesota, Michigan y Wisconsin porque carecemos de un sistema de registro el mismo día de la elección. Esta medida podría beneficiar a residentes de bajos ingresos en ciudades como Lawrence que se han mudado poco antes de los comicios y desean votar en su nuevo distrito.

Los votantes tendrán la oportunidad de decidir sobre este cambio en noviembre, ya que la "Pregunta 4: Iniciativa para permitir el registro de votantes el mismo día de la elección" (**Question 4**, the Permit Same Day Voter Registration Initiative) aparecerá en la boleta electoral, impulsada por el Secretario de Estado de Massachusetts, William Galvin.

Sin embargo, el cambio más importante que comunidades como Lawrence podrían considerar es el calendario electoral. Numerosos estudios han demostrado que trasladar una elección municipal independiente —celebrada en un año impar— para que coincida con una elección federal suele duplicar la participación electoral; asimismo, programarla para que coincida con una elección presidencial puede aumentar la participación entre 25 y 35 puntos porcentuales.

Según el Center for Effective Government de la Universidad de Chicago, en lo que respecta a hacer coincidir las elecciones locales con las nacionales: "La investigación es unánime y convincente: ninguna otra reforma institucional conocida —salvo hacer que el voto sea obligatorio— se acerca siquiera a tener un impacto de esta magnitud en la participación electoral". Lograr una mayor participación en las urnas claramente no garantiza la elección de candidatos honestos y respetuosos de la ley, pero sí puede aumentar el escrutinio sobre ellos y fortalecer la rendición de cuentas una vez que ocupan el cargo, especialmente en las elecciones locales, donde el alcalde es también un vecino.

Por ahora, tenga en cuenta que, a pesar de los titulares alarmantes sobre unos pocos líderes que pudieron haber infringido las normas, Lawrence es como cualquier otra ciudad: está llena de personas honestas y trabajadoras que desean lo mejor para sus familias y su comunidad y que, debido a ciertos desafíos adicionales que no todos enfrentan, podrían necesitar cambios en el sistema para que sus voces sean escuchadas.

To Empower More Voters in Gateway Cities, Change the Rules

(Léalo en español en la página 7)

By **Lane A. Glenn, President**
Northern Essex Community College

Within hours, the recent arrest of Lawrence Mayor Brian DePeña on charges that he had defrauded the United States government out of \$1.5 million dollars in COVID relief small business loans reignited stories about the city that, despite its amazing progress in recent years, just won't go away.

The Boston Globe declared, "Lawrence mayor's arrest a 'step back' for a city with a long history of political scandal" while NBC News Boston dragged out old footage with "After Lawrence mayor's arrest, revisiting a predecessor's scandals," and then other outlets piled on.

The stories cited the constant investigations, charges, and convictions that dogged the administration of former Lawrence Mayor William Lantigua more than a decade ago, as well as recent scandals that, in addition to Mayor DePeña's arrest, include the conviction of his Chief of Staff on child pornography charges, concerns about voter fraud in a city councilor race, and the discovery of secret and illegal audio recordings inside City Hall.

Taken together, this mélange of malfeasance paints a picture of a city that, if you don't know better, seems to embrace its bad boys (and the occasional bad girl), creating a reputation for lawlessness, especially among residents in the suburbs and beyond, that Lawrence does not deserve.

After all, no individual leader is larger or more important than the people of the city, state or nation they lead.

And besides, thanks to the way municipal elections are held, very few people in Lawrence, or in similar cities across Massachusetts and around the country, actually elect their mayor, so their reputation should not ride on his virtue once in office.

In the 2025 Lawrence municipal election, only 11,379 (17%) of the

city's 66,000 voting-age residents cast ballots, with Mayor DePeña earning 6,106 votes over his challenger, Juan Manny Gonzalez, who chalked up 5,173.

That means a scant 9% of Lawrencians actually elected Mayor DePeña.

While it may be tempting to blame voter apathy, weak turnout is unfortunately common everywhere in Gateway Cities like Lawrence, Lowell, Lynn, Chelsea and Brockton (where the mayor is also in hot water) with large populations of low-income, minority or immigrant residents, not because they don't care, but for a host of other understandable reasons, like:

1. People don't know there is an election.

If you don't know there is an election this November, it's because you've sworn off television, radio and social media, your electricity is out, and, quite possibly, you're in a coma. The reporting, advertising, and public chatter is unavoidable.

Indeed, most media and voter attention gets paid to federal or statewide elections that happen in November of even-numbered years (like 2026).

But beyond the high-profile contests, there are 90,000 or so local governments across the country, including cities, counties, and townships, along with school, library, park and other special purpose districts that, together, appoint nearly half a million elected officials. And together, those local office holders have even more impact on most citizens' everyday lives than presidents, members of Congress and governors.

The problem is, nearly 60% of U.S. cities, including, according to the Massachusetts Municipal Association, Lawrence and nearly every other city in the Commonwealth, hold their elections in "off-cycle," odd-numbered years when hardly anyone is paying attention.

2. Poverty increases the "cost" of voting.

The poverty rate in Lawrence is 18%, nearly twice the statewide average of just under 10%; and the median household income is only \$60,433, less than 60% of the state's \$103,960.

While it may take only a few minutes to actually cast a ballot, the full voting experience requires considerably more time. Voters need to know:

- when the election is,
- whether their registration is current,
- where and how to vote (including options for in-person, drop-off or mail-in ballots),
- who is running for which offices (and what those offices do),
- which extra questions are on the ballot (and what they mean),
- what the candidates stand for,
- why the outcome matters.

And time is money.

For someone working two jobs, using public transportation, arranging childcare, and dealing with an unpredictable work schedule (in addition to possibly taking classes part-time at their local community college), those relatively minor time costs add up quickly.

On top of all that, the act of voting often takes longer in poorer communities with larger populations of Black or Hispanic residents than in more affluent, White communities, thanks to strained budgets, fewer polling places and poll workers, and, sometimes, extra requirements like voter ID laws.

3. Mobility matters.

Lower-income Americans are less likely to own homes, and much more likely to rent and to move more frequently. Moving disrupts not only voter registration, but how attached someone feels to the community where they live, and how likely they are to vote.

About two-thirds of American households are homeowners, and about a third are renters; but in poorer communities, like Massachusetts Gateway Cities, that's flipped: 72% of Lawrence households rent, while only 28% own their homes, and similar disparities exist in places like Lowell, Lynn, Worcester and Springfield.

The result? Fewer registered voters and lower turnout, especially for local elections.

How can cities like Lawrence help more residents vote?

Compared to many states, Massachusetts already makes voting

relatively simple, though not for everyone.

According to the Institute for Responsive Government's "Cost of Voting Index," Massachusetts is already a "Top Tier" state, earning a C+ and ranking 11th easiest among all 50 states for providing online and automatic registration, along with pre-registration at age 16; in addition to not requiring identification, offering early, in-person voting, and no-excuse voting by mail.

However, we trail behind states like Maine, Minnesota, Michigan and Wisconsin because we lack same day or election day registration, which could help low-income residents in cities like Lawrence who have relocated close to election time and want to cast a ballot in their new district.

Voters will have the opportunity to decide whether to make this change in November, since "**Question 4**, the Permit Same Day Voter Registration Initiative" is actually on the ballot, championed by Massachusetts Secretary of State William Galvin.

The most important change communities like Lawrence might consider, though, is the timing of elections. Considerable research has shown that moving a stand-alone municipal election in an odd-numbered year to align with any federal election typically doubles voter participation; and scheduling it during a presidential election can increase turnout by 25-35 points.

According to the Center for Effective Government at the University of Chicago, when it comes to aligning local and national elections, "The research is unanimous and persuasive: No other institutional reform we know of—short of making voting compulsory—comes anywhere close to having this kind of impact on turnout."

Getting more people to the polls clearly does not guarantee electing honest, law-abiding candidates, but it can increase the scrutiny of those candidates, and their base of accountability once they are in office—especially in local elections, where your mayor is also your neighbor.

For now, keep in mind that despite the dire headlines about a few leaders who may have broken the rules, Lawrence is like cities everywhere, filled with honest, hard-working people who want the best for their families and their community and who, because of some additional challenges not everyone faces, may need some changes to the system so their voices can be heard.

Boost Your Natural Beauty

Esthetics and wellness treatments for every body

369 Merrimack St, Suite 6, Methuen, MA 01844
Telephone: 978-450-0222 / Email: hello@untamedmedspa.com
Website: www.untamedmedspa.com



Yonatan y Schoan Quezada, dominicanos residentes en Haverhill, hacen historia promoviendo la inclusión en el deporte

Haverhill, Massachusetts — Yonatan Quezada y su hijo Schoan Quezada son orgullosamente dominicanos y residentes de la ciudad de Haverhill, Massachusetts. Juntos han convertido el amor familiar en una poderosa misión de inclusión, perseverancia y transformación social.

Schoan es un joven de 20 años con parálisis cerebral y discapacidad intelectual. Su padre, Yonatan, se convirtió en el primer dominicano en completar esta extraordinaria hazaña deportiva junto a su hijo, demostrando que la discapacidad no debe ser un obstáculo para participar, soñar y alcanzar grandes metas.

Su historia fue inspirada por la reconocida familia Hoyt, formada por Dick Hoyt y su hijo Rick, quienes dejaron un legado internacional al participar juntos en numerosas competencias deportivas. Motivado por su ejemplo, Yonatan decidió comenzar su propio camino junto a Schoan, creando una historia que representa el amor de un padre, la fortaleza de una familia dominicana y el derecho de todas las personas a ser incluidas.

A través del deporte, Yonatan y Schoan han demostrado que la inclusión es posible cuando existen voluntad, accesibilidad, oportunidades y apoyo comunitario. Cada carrera representa mucho más que llegar a una meta: es un llamado a reconocer las capacidades, los sueños y el potencial de las personas con discapacidad.

Actualmente, Yonatan continúa construyendo este legado junto a su hijo. Desde Haverhill, ambos trabajan para crear conciencia, defender derechos y promover una mayor participación de niños, jóvenes y adultos con discapacidad en actividades deportivas y recreativas.

“Cada vez que corro con mi hijo, no solamente avanzamos hacia una meta deportiva; también abrimos un camino de esperanza e inclusión para otras familias”, expresó Yonatan Quezada.

Su compromiso busca motivar a padres, instituciones, organizaciones deportivas y líderes comunitarios a eliminar las barreras que todavía limitan la participación de las personas con discapacidad.

La historia de Yonatan y Schoan Quezada representa con orgullo a la comunidad dominicana de Haverhill y constituye un ejemplo de perseverancia, amor incondicional y liderazgo familiar. Su mensaje es claro: todas las personas merecen la oportunidad de participar en los deportes, formar parte de su comunidad y perseguir sus sueños.

Hoy, padre e hijo continúan avanzando juntos, defendiendo una sociedad en la que la inclusión no sea una excepción, sino un derecho para todos.



Mensaje central:
Dominicanos de corazón, residentes de Haverhill y unidos por una misión: correr por amor, avanzar por la inclusión y llegar juntos a la meta.

Yonatan and Schoan Quezada, Dominicans living in Haverhill, make history by promoting inclusion in sports

Haverhill, Massachusetts — Yonatan Quezada and his son Schoan Quezada are proud Dominicans and residents of Haverhill, Massachusetts. Together, they have turned their family bond into a powerful mission of inclusion, perseverance, and social transformation.

Schoan is a 20-year-old young man with cerebral palsy and an intellectual disability. His father, Yonatan, became the first Dominican to complete this extraordinary athletic feat alongside his son, demonstrating that disability need not be an obstacle to participating, dreaming, and achieving great goals.

Their story was inspired by the renowned Hoyt family—Dick Hoyt and his son Rick—who left an international legacy by competing together in numerous sporting events. Motivated by their example, Yonatan decided to embark on his own journey with Schoan, creating a story that embodies a father's love, the strength of a Dominican family, and the right of all people to be included.

Through sports, Yonatan and Schoan have shown that inclusion is possible when there is determination, accessibility, opportunity, and community support. Each race represents far more than just reaching a finish line; it is a call to recognize the abilities, dreams, and potential of people with disabilities.

Yonatan continues to build this legacy alongside his son. From Haverhill, they work to raise awareness, advocate for rights, and promote greater participation by children, youth, and adults with disabilities in sports and recreational activities.

"Every time I run with my son, we aren't just moving toward a sporting goal; we are also paving a path of hope and inclusion for other families," said Yonatan Quezada.

Their commitment aims to inspire parents, institutions, sports organizations, and community leaders to eliminate the barriers that still limit the participation of people with disabilities.

The story of Yonatan and Schoan Quezada proudly represents the Dominican community of Haverhill and stands as an example of perseverance, unconditional love, and family leadership. Their message is clear: everyone deserves the opportunity to participate in sports, be part of their community, and pursue their dreams.

Today, father and son continue moving forward together, championing a society where inclusion is not an exception, but a right for all.

Core message:
Dominicans at heart, Haverhill residents, and united by a mission: to run for love, advance inclusion, and cross the finish line together.

"Keep your face always toward the sunshine - and shadows will fall behind you."
Walt Whitman



INTERNATIONAL
BOOK FAIR INC.

October 15 -18, 2026

Las Voces
del Caribe

The Voices of the Caribbean
celebrating 20 years





Multiple
languages
Idioms

XX Feria Internacional del Libro, Inc.
15 al 18 de octubre de 2026

Celebrando
20 años

www.internationalbookfair.org

John Rigal se siente avergonzado en Lawrence



Al leer las diversas opiniones sobre Lawrence que resuenan en todo el país, surge un comentario recurrente que sugiere que el incidente fue perpetrado por una persona de origen dominicano. Este comentario, aunque resulta doloroso para Rigal como dominicano, porque pone de manifiesto un estereotipo preocupante que distorsiona la cultura, los valores morales y el comportamiento de la comunidad dominicana. Por lo general, se percibe a esta comunidad como un colectivo trabajador que emigra a Estados Unidos en busca de una vida mejor; sin embargo, las acciones de unos pocos individuos

pueden empañar la reputación de todo el grupo. Es fundamental recordar a la comunidad inmigrante que ha recibido el privilegio de llegar a este país para progresar y realizar aportes positivos. Tenemos la responsabilidad de mostrar respeto hacia la nación que nos ha brindado oportunidades y de asegurar que nuestras acciones sean coherentes con los valores que defendemos. Insto a todos a ampliar su perspectiva y a evitar juicios precipitados sobre las personas basándose en la conducta de unos pocos. Resulta injusto atribuir a toda la comunidad los actos de ciertos individuos. Debemos exigir que estas personas asuman la responsabilidad de sus acciones, pues no es justo vincular su comportamiento con el del resto de nosotros.

John Rigal is feeling ashamed in Lawrence

As I read the different sentiments about Lawrence widely echoed across the country, there's a common remark suggesting that the incident must have been carried out by a Dominican individual. This remark, while upsetting for Rigal as a Dominican man, highlights a troubling stereotype that misrepresents the culture, moral beliefs, and actions of the Dominican community. The community is often portrayed as a hard-working population that immigrates to the United States in pursuit of a better life. However, the actions of a few individuals can tarnish the reputation of the entire group. It is crucial to remind the

immigrant community that they were granted the privilege of coming to this country to better themselves and contribute positively. It is our responsibility to demonstrate respect towards the country that has provided us with opportunities. We must ensure our actions align with the values we uphold. I urge everyone to broaden their perspective and not hastily judge individuals based on the actions of a few. It is unjust that the actions of certain individuals are unfairly attributed to the entire community. We must hold these individuals accountable for their actions, as it is not fair to associate their behavior with the rest of us.



House of Mercy focuses on the physical, mental, and most importantly, spiritual rehabilitation of every person that comes seeking help in our organization. We are a place of rest for souls feeling lost and rejected today. Our mission is to reestablish and to raise lives according to the commands and principles of The Bible, and the example of our Lord Jesus Christ.

House of Mercy is in need of underwares for men and women. If you are interested in making a donation, Rumbo recommends ordering from Bags in Bulk. Check out their webpage for selections where you can buy assorted sizes in bundles of 50 for a very low price. HOUSE OF MERCY 85 Bay State Rd., Lawrence, MA 01843 Phones: Tel: (978) 655-8141 Fax: (978) 655-5391 <https://www.houseofmercylawrence.com/give-help>

BAGS IN BULK

[Bagsinbulk.com](https://bagsinbulk.com)

Divorce Notice

A Judgement of Divorce was granted on the 3rd day of June 2024, by the eighth Chamber for family matters of the civil and Commercial Chamber of the Court of the first instance of the National District to: Hector Alejandro Ramirez Montero and Regina Marie Guzman. The Divorce was by mutual consent. It is recorded at Civil Status Office of The 1st Circumscription, National District, Santo Domingo, Dominican Republic on the 27th day of June 2024, Book #00015 of Divorce Records Folder #0185, Certificate #001493, Year 2024.

Se concedió la sentencia de Divorcio el día 3 de junio de 2024, por la octava Cámara de asuntos familiares de la Cámara Civil y Comercial del Tribunal de Primera Instancia del Distrito Nacional a: Héctor Alejandro Ramírez Montero y Regina Marie Guzmán. El divorcio fue de mutuo acuerdo. Se registra en la Oficina del Estado Civil de la 1ª Circunscripción, Distrito Nacional, Santo Domingo, República Dominicana, el día 27 de junio de 2024, Libro #00015 de Actas de Divorcio, Carpeta #0185, Certificado #001493, Año 2024.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"
WWW.rumbonews.com

EARLY-STAGE SUPPORT GROUP OPEN FORUM & DISCUSSION ON ZOOM



Wednesday, July 29 | 11 a.m.

Wednesday, August 26 | 11 a.m.

Wednesday, September 30 | 11 a.m.

A dementia diagnosis can be overwhelming. We invite those with early-stage dementia to join us for a guided conversation to connect with others who truly understand the specific challenges and emotions that they may be going through.

Join Bridges® memory care professionals to ask questions, share your concerns and connect with others who are coping with early-stage dementia – people who understand what you're experiencing.

Our experts will provide resources, information about the disease, and practical tips and advice to help you live a full, rewarding life while planning for the future.

TO REGISTER:
[Bridges by EPOCH info@bridgesbypoch.com](mailto:info@bridgesbypoch.com)

Caregivers are invited to join in-person support groups. Reach out to your Senior Advisor for details.



BridgesbyEPOCH.com
978.289.4100
254 Lowell Street
Andover, MA 01810

ESSEX ART CENTER

Sign up for classes:
www.essexartcenter.org/enroll

Support our mission:
www.essexartcenter.org/donateecac

Our Shop is live!

As part of one of our paid teen summer programs, the Design Collective crew designed and produced products for Essex Art Center. They were trained on the laser engraver, the Cricut machine, and the risograph printer. Everything was created in-house!

ESSEX ART CENTER

We're located at:
56 Island Street, Lawrence, MA

Follow us on social media:
@essexartcenter

Sign up for classes:
www.essexartcenter.org/enroll



Now, you can now rep Essex Art Center in style! Shop a collection of handmade merchandise designed and created in our Creativity Lab. You'll find earrings, key chains, hats,

- Youth Designed Magical Creature Keychains - personalize it with your name on it!
- Youth-Designed Laser-engraved earrings
- Fiesta en la calle T-shirts Featuring Magical Creatures
- Essex Art Center Embroidered Hats

And remember, we also have artwork from our Salon Show + Art Sale for sale. ☐ Click the link to see everything available for sale. Find a piece that speaks to you before it's gone!

Shop online through www.essexartcenter.org/shop

Mariana + the Essex Art Center team

Propiedad de vivienda asequible oportunidad en 41 Curtis Street, Haverhill, MA

Essex County Habitat for Humanity ofrece una vivienda dúplex de tres dormitorios en Hamilton para vender a compradores aprovados.

Para obtener más información sobre este programa un, mire una sesion de información grabada en:
www.essexcountyhabitat.org/opportunities-haverhill/

Para solicitar la propiedad de vivienda:

Visite www.essexcountyhabitat.org/application/ para obtener una solicitud e instrucciones para presentar la solicitud. Las solicitudes también están disponibles en Haverhill Public Library y Haverhill City Hall.

Las solicitudes serán aceptadas y aprobadas por orden de llegada.

Plazo de solicitud ampliado hasta el 10 de septiembre de 2026.

Para calificar:

- Debe ser un comprador de vivienda por primera vez (con algunas excepciones)
- Debe tener un ingreso familiar que cumpla con los requisitos (vea la tabla).
- Debe estar dispuesto a aportar entre 240 y 360 horas de trabajo en su casa vivienda o de otras viviendas de Habitat.

Costo para usted:

- Precio de venta: \$245,000
- 3% de pago inicial y aproximadamente \$5,000 en costo de cierre.
- Impuestos, seguros y cuotas de condominio son aproximadamente \$1,900 - \$2,100*/mes

Se proporcionará un servicio de traducción gratuito a pedido.

nueva fecha limite: 10 de septiembre

INCOME DE CASA		
# de Persona	Mínimo	Máximo
3	\$ 68,560	\$ 92,580
4	\$ 68,560	\$ 102,840
5	\$ 74,080	\$ 111,120
6	\$ 79,560	\$ 119,340

Basado en ingresos de hasta el 60% del ingreso medio del área definida por HUD en 2026. Sujeta a cambios.

Essex County Habitat for Humanity

14 Park Street, Danvers MA 01923

(978) 681-8858

essexcountyhabitat.org for more info

De acuerdo con la Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito y la Ley de Vivienda Justa, Habitat para la Humanidad del Condado de Essex no discrimina por motivos de raza, color, religión, origen nacional, sexo, discapacidad, estado familiar, estado civil, recepción de ingresos de asistencia pública o edad (siempre que el solicitante tenga capacidad para celebrar un contrato vinculante).

Todas las cantidades enumeradas anteriormente están sujetas a cambios.

Affordable Homeownership Opportunity at 41 Curtis Street, Haverhill, MA

Essex County Habitat for Humanity is offering a 3-bedroom duplex home in Haverhill for purchase to qualified buyers.

To learn more about this unique program, watch a recorded information session at:
www.essexcountyhabitat.org/opportunities-haverhill/

To apply for homeownership:

Visit www.essexcountyhabitat.org/application/ to get an application and instructions for applying. Applications are also available at Haverhill Public Library and Haverhill City Hall.

Applications will be accepted and approved on a first-come, first-served basis.

Application deadline extended to September 10, 2026

To qualify:

- You must be a first-time homebuyer (with some exceptions)
- You must have a qualifying household income (see chart)
- You must be willing to contribute 240-360 hours of "sweat equity" working to build your home or other Habitat homes.

Cost to you:

- Sales Price: \$245,000
- 3% down payment and approximately \$5,000 closing costs
- Mortgage, taxes, insurance, and condo fees are approximately \$1,900 - \$2,100*/month

A free translation will be provided on request.

New Deadline: September 10

QUALIFYING HOUSEHOLD INCOME		
Household Size	Minimum	Maximum
3	\$ 68,560	\$ 92,580
4	\$ 68,560	\$ 102,840
5	\$ 74,080	\$ 111,120
6	\$ 79,560	\$ 119,340

Based on 40%-60% of 2026 HUD-defined Area Median Income. Subject to change.

Essex County Habitat for Humanity

14 Park Street, Danvers MA 01923

(978) 681-8858

essexcountyhabitat.org for more info

In accordance with the Equal Credit Opportunity Act and the Fair Housing Act, Essex County Habitat for Humanity does not discriminate with regards to race, color, religion, national origin, sex, handicap, familial status, marital status, receipt of public assistance income or age provided that the applicant has the capacity to enter into a binding contract.

All amounts listed are subject to change.

El secretario Mahaniah inicia una gira estatal sobre salud mental comunitaria

LAWRENCE – El secretario Kiame Mahaniah, MD, MBA, dio inicio el miércoles a su gira de varios meses sobre salud mental comunitaria con una visita al Centro de Salud Conductual Comunitaria de Beth Israel Lahey Health Behavioral Services.

Durante los próximos meses, el secretario Mahaniah visitará puntos de acceso a la atención de salud mental que abarcan todo el espectro de prevención, tratamiento y recuperación, con el fin de destacar la inversión de la gobernadora Maura Healey en servicios de salud mental y crear conciencia pública sobre los programas y servicios disponibles en todo Massachusetts.

"En Massachusetts, sabemos que priorizar la salud mental es tan importante como priorizar la salud física. Como médico de familia en ejercicio, veo con demasiada frecuencia cómo se descuida el bienestar mental hasta que surgen situaciones de crisis", afirmó el secretario Kiame Mahaniah, MD, MBA. "La gobernadora Healey y toda nuestra administración están enfocadas en ampliar el acceso a servicios de atención de salud mental en todo el estado. Esta gira no solo dará mayor visibilidad a la excelente labor que se realiza en nuestras comunidades, sino que también ayudará a garantizar que los residentes conozcan los recursos

a su disposición para prevenir situaciones que requieran una respuesta de emergencia".

La administración Healey-Driscoll ha realizado inversiones significativas en servicios para atender la creciente demanda de atención de salud mental. Esto incluye inversiones en servicios de salud conductual comunitarios para jóvenes, apoyo al personal del sector de salud conductual y, más recientemente, la inversión de 1340 millones de dólares destinada por la gobernadora Healey en el presupuesto para el Departamento de Salud Mental (DMH, por sus siglas en inglés).

"Tenemos la suerte de contar en Massachusetts con servicios sólidos de salud mental para personas de todas las edades", señaló la comisionada del DMH, Emily Bailey. "Sin embargo, sabemos que aún queda trabajo por hacer y que existen comunidades donde el acceso sigue siendo limitado. Con esta gira, esperamos conectar a más personas en todo el estado con los recursos disponibles para ellas".

Las paradas de la gira incluirán centros de salud conductual comunitarios, organizaciones comunitarias colaboradoras que trabajan con la Oficina de Promoción y Prevención de la Salud Conductual, equipos de respuesta conjunta en escuelas secundarias, entre otros.

Secretary Mahaniah Launches Statewide Community Mental Health Tour



mental health care services across our state. This tour will not only amplify the good work happening in our communities but will also help make sure residents know the resources available to them to preempt an emergency response."

LAWRENCE – Secretary Kiame Mahaniah, MD, MBA began his months-long Community Mental Health Tour with a visit to the Beth Israel Lahey Health Behavioral Services Community Behavioral Health Center on Wednesday.

Over the next few months, Secretary Mahaniah will be visiting mental health care access points across the spectrum of prevention, treatment, and recovery to highlight Governor Maura Healey's investment in mental health services and raise public awareness about programs and services available across Massachusetts.

"In Massachusetts, we know that prioritizing mental health is as important as prioritizing physical health. As a practicing family medicine physician, I see too often how mental wellness gets neglected until moments of crisis," said Secretary Kiame Mahaniah, MD, MBA. "Governor Healey and our entire administration are focused on increasing access to

The Healey-Driscoll Administration has significantly invested in services to support the growing demand for mental health services. This includes investment in community-based behavioral health services for young people, support for the behavioral health workforce, and most recently Governor Healey's FY27 budget investment of \$1.34 billion for the Department of Mental Health.

"In Massachusetts, we are lucky to have robust mental health services available for people of all ages," said DMH Commissioner Emily Bailey. "But we know there is more work to be done and communities where access remains limited. With this tour, we hope to connect more people across the state with the resources available to them."

Stops on the tour will include Community Behavioral Health Centers, community-based partners working with the Office of Behavioral Health Promotion and Prevention, high school co-response teams, and more.

Terapeuta Geraldo Pagán de Diverse Understanding en Lawrence opinó al respecto:

Me parece una excelente iniciativa. Es hora que pongamos mayor atención a la salud mental ya que directa o indirectamente es responsable de un alto porcentaje de las dificultades que afectan nuestra sociedad.

Jóvenes con dificultades del comportamiento, gangas, drogas, actos criminales y otras tantas dificultades sociales. Entre adultos vemos violencia, homicidios/suicidios, adicciones. Vemos como la lucha de poderes saquean el alma de los pueblos.

Las prisiones estas abarrotadas de personas cuales deberían estar siendo intervenidas por el departamento de salud mental y no el correctional. Aplauzo la iniciativa y me gustaría ver que tomaran en consideración la opinión de diferentes proveedores y escuchasen a los pacientes. Nuestras comunidades tienen necesidad apremiante de nuevas iniciativas, ideas y modalidades de acuerdo a la idiosincrasia regional.

Therapist Geraldo Pagán from Diverse Understanding in Lawrence welcomed the news:

"I think this is an excellent initiative. It is time we paid greater attention to mental health, as it is directly or indirectly responsible for a large percentage of the difficulties affecting our society.

"We see young people struggling with behavioral issues, gang involvement, drugs, criminal acts, and various other social problems. Among adults, we see violence, homicide-suicides, and addiction. We witness how power struggles strip

communities of their very soul. Prisons are overcrowded with individuals who should be receiving care from the mental health system rather than the correctional system.

"I applaud this initiative, and I would like to see the opinions of various providers taken into account and the patients themselves listened to.

"Our communities have an urgent need for new initiatives, ideas, and approaches that are tailored to the region's unique characteristics."



FBI BOSTON FALL RECRUITMENT EXPO

ARE YOU A BUSINESS PROFESSIONAL READY TO START A CAREER? ARE YOU INTERESTED IN A CAREER WITH THE FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION? JOIN US FOR THE FBI BOSTON RECRUITMENT EXPO TO LEARN ABOUT EXCITING CAREER OPPORTUNITIES!



FEDERAL RESERVE PLAZA
600 ATLANTIC AVE, BOSTON, MA
SEPTEMBER 10
5:30 - 7:30 PM
REGISTRATION OPENS MONDAY JULY 27, 2026 ON EVENTBRITE.COM

REPRESENTATIVES FROM EACH AREA BELOW WILL BE IN ATTENDANCE:

▪ ELECTRONICS TECHNICIAN	▪ MECHANIC
▪ HUMAN RESOURCES	▪ FORENSIC ACCOUNTANTS
▪ INFORMATION TECHNOLOGY	▪ SPECIAL AGENTS
▪ CYBER	▪ MEDIA
▪ LINGUIST	▪ VICTIM SERVICES
▪ INTELLIGENCE ANALYST	▪ NURSING
▪ SURVEILLANCE	▪ EMPLOYEE ASSISTANCE COUNSELOR
▪ PARALEGAL	

PLEASE BRING VALID U.S. ID AND KEEP PROHIBITED ITEMS HOME (IE. WEAPONS, DRUGS, ETC)



News from Northern Essex Community College

Join NECC for an English Conversation Practice Group!

This welcoming program is a great opportunity for adults learning English to practice speaking, build confidence, and connect with others in a supportive environment. All English levels are welcome.

Practice speaking English with a group at the NECC Library at 45 Franklin Street in Lawrence, Room L-007, on Fridays at 10:00-11:30 from September 11 to December 18. We will not meet on September 25 or November 27. Everyone is welcome!

¡Únete a Northern Essex Community College para nuestro grupo de práctica de conversación en inglés!

Este programa es una excelente oportunidad para los adultos que están aprendiendo inglés que quieran practicar su comunicación, generar confianza y conectar con otras personas en un ambiente de apoyo. Se aceptan todos los niveles de inglés.

Las prácticas serán en la Biblioteca de NECC, ubicada en 45 Franklin Street en Lawrence, Salón L-007, los viernes de 10:00 a 11:30 a.m., del 11 de septiembre al 18 de diciembre. No habrá reunión el 25 de septiembre ni el 27 de noviembre. ¡Todos son bienvenidos!

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

DIVERSE UNDERSTANDING
EDUCANDO • COMPRENDIENDO • TRANSFORMANDO COMUNIDADES

COMPRENDIENDO A NUESTROS JÓVENES: MÁS ALLÁ DE LA CONDUCTA DESAFIANTE

TALLER COMUNITARIO PARA PADRES, CUIDADORES, EDUCADORES Y MIEMBROS DE LA COMUNIDAD

Muchos jóvenes enfrentan hoy desafíos emocionales, familiares, sociales y académicos que pueden manifestarse a través de conductas desafiantes, oposicionales, agresivas o de riesgo.

Lo que a menudo vemos como "mal comportamiento" puede ser la expresión de necesidades no atendidas y experiencias que merecen ser comprendidas.

¿POR QUÉ PARTICIPAR?
Porque comprender es el primer paso para ayudar. Cuando entendemos lo que hay detrás de la conducta, podemos responder con herramientas, apoyo y esperanza en lugar de frustración y castigo.

TEMAS QUE ESTAREMOS EXPLORANDO:

- Trastorno de Conducta
- Impacto del trauma en el comportamiento juvenil
- Ansiedad, depresión y regulación emocional
- Influencia de las redes sociales y la presión de grupo
- Estrategias efectivas para padres y cuidadores
- Recursos comunitarios disponibles para las familias

SOLOS NO PODEMOS HACERLO. JUNTOS PODEMOS MARCAR LA DIFERENCIA.

AÚN NO SE HA DETERMINADO LA FECHA
Esperaremos al interés y suscripciones de la comunidad para programar este importante evento.

¡Regístrate hoy!
Regístrate para recibir información sobre la fecha, ubicación y más detalles del evento.

New Dean of Workforce Development at the Forefront of Innovation

Northern Essex Community College is pleased to welcome Laura Hastings as the new Dean of Workforce Development. With more than 20 years of government experience and more than a decade spent creating opportunities to meet workforce needs at the local, state and federal levels, Hastings is eager to expand on existing partnerships and explore new avenues to increase access to career and technical education in the Merrimack Valley.

Hastings began her focus on workforce development at Real Jobs Rhode Island, where she crafted various workforce development strategies and programs. More recently, she was the workforce development lead for the U.S. Department of Energy's Wind Energy Technologies Office and then led workforce efforts at the Northeast Microelectronics Coalition.

"Laura comes to NECC at a pivotal time for Corporate and Community Education and workforce development," says NECC Vice President of Institutional Advancement and Workforce & Academic Innovation Allison Dolan-Wilson. "This is a growing and important area for the college as we continue to respond to the most immediate workforce needs of the Merrimack Valley. Laura not only brings deep experience in developing programs but also important connections and strategic insights at the state and federal levels."

Hastings oversees the Center for Corporate and Community Education. CCCE offers business and professional development courses and trainings aligned with the area's most high-demand industries. The most recent development is the creation of a new state-of-the-art 1,500 square-foot, HVAC mini-split heat pump training facility on the Haverhill Campus. The facility will expand and complement an existing HVAC lab at Whittier Regional Vocational Technical High School. Together, these facilities will deliver hands-on technical training and credentialing to a growing number of existing HVAC workers, high school students, new workers, and former fossil fuel workers from nearby communities.

The new facility is supported by a \$1 million grant from the Mass Clean Energy Center's Heat Pump and HVAC Training Center and will open in 2027. "I think in the Commonwealth of Massachusetts we are on the cutting edge of workforce development," says



Hastings. "It's encouraging to see the investment in a program like HVAC and the vision for how to train for the future using new, greener technology."

NECC's Center for Corporate and Community Education also offers a variety of personal development courses, like the popular noncredit cooking classes and Microsoft Office Basics. Like workforce programs, Hastings says these courses serve a dual purpose of addressing community needs and strengthening vital partnerships.

"We have this opportunity to bring students to our campuses in different capacities and with different motivators. The way we approach education is more than just a degree or sometimes not even a degree at all," Hastings points out. "Community college is a community resource, and we have the opportunity to add value to all our communities."

For more information, email communityeducation@necc.mass.edu, call 978 556-3060, or visit the webpage.

Northern Essex Community College has campuses in both Haverhill and Lawrence. It offers approximately 60 associate degree and certificate programs and hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, 6,000 students enroll in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; another 2,000 take noncredit workforce development and community education classes on campus and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. Learn more by visiting necc.edu or by calling 978-556-3700.

La rehabilitación tras un ataque o derrame cerebral debe comenzar cuanto antes y abarcar los aspectos físicos, cognitivos y de salud mental



Según una nueva guía de la American Stroke Association, una rehabilitación integral e individualizada puede ayudar a los sobrevivientes de un ataque o derrame cerebral a maximizar su recuperación, recuperar su independencia y mejorar su calidad de vida.

Aspectos destacados de la guía:

- La rehabilitación después de un ataque o derrame cerebral debe comenzar tan pronto como el paciente se encuentre médicamente estable, de preferencia dentro de las 48 horas posteriores al ataque o derrame cerebral, y debe adaptarse a las necesidades físicas, cognitivas, del lenguaje y de salud mental de la persona.
- Para una rehabilitación eficaz después de un ataque o derrame cerebral, es fundamental contar con un equipo de atención multidisciplinario y coordinado, y la evaluación de los objetivos del tratamiento debe ser continua hasta que la persona que sufrió el ataque o derrame cerebral pueda alcanzar el mayor nivel posible de funcionalidad en sus actividades cotidianas.
- La guía también recomienda un seguimiento continuo de las complicaciones posteriores al ataque o derrame cerebral y las afecciones relacionadas, como la depresión y la ansiedad, y hace hincapié en la necesidad de también brindar apoyo a los cuidadores y a los familiares.

DALLAS, 27 de agosto del 2026 — Un ataque o derrame cerebral puede cambiar la vida en un instante, ya que afecta aspectos como caminar y hablar, así como la memoria, el estado de ánimo y la capacidad para realizar las tareas cotidianas. A menudo, la recuperación se prolonga por meses o incluso años, durante los cuales los sobrevivientes de un ataque o derrame cerebral se esfuerzan por recuperar su independencia y calidad de vida. En una nueva guía de la American Stroke Association (la Asociación Americana del Derrame Cerebral), una división de la American Heart Association (la Asociación Americana del Corazón), se enfatiza que toda persona que sufra un ataque o derrame cerebral debe recibir una evaluación personalizada y comenzar la rehabilitación durante su hospitalización, una vez que se encuentre médicamente estable, con el apoyo de un equipo de especialistas que puedan atender las dificultades físicas, cognitivas, comunicativas y emocionales durante toda la recuperación. La Guía del 2026 para la rehabilitación y la recuperación del ataque o derrame cerebral en adultos se publicó hoy en la revista profesional

científica revisada por expertos de la Asociación, Stroke.

Según las estadísticas sobre enfermedades cardíacas y derrames cerebrales (ataques cerebrales) del 2026 de la American Heart Association, el ataque o derrame cerebral es actualmente la cuarta causa principal de muerte en los EE. UU. y también es una de las principales causas de discapacidad grave y a largo plazo. Cada año, casi 800,000 personas en EE. UU. sufren un ataque o derrame cerebral. Existen diversos tipos de ataque o derrame cerebral. El accidente cerebrovascular isquémico es el tipo más frecuente y se produce cuando el flujo sanguíneo hacia el cerebro se bloquea repentinamente en un vaso sanguíneo, por lo general, debido a un coágulo de sangre. Un accidente cerebrovascular hemorrágico se produce cuando un vaso sanguíneo debilitado se rompe.

Los ataques o derrames cerebrales pueden ocurrirle a cualquier persona a cualquier edad, y la gravedad y las consecuencias pueden variar. Después de un ataque o derrame cerebral, el daño que sufre el cerebro puede afectar el movimiento, la fuerza, la capacidad de pensar, la comunicación y otras funciones físicas y mentales. Todo esto puede hacer que las actividades cotidianas; como caminar, comer, hablar, bañarse, vestirse, trabajar, conducir, socializar o participar en actividades recreativas; sean más difíciles.

En la nueva guía, que reemplaza a la versión del 2016, se recogen los últimos avances científicos en la evaluación y la implementación de las necesidades de rehabilitación tras un ataque o derrame cerebral. Además, se destacan los importantes beneficios de un proceso de recuperación integral para mejorar tanto el bienestar físico como el emocional de una persona que sufrió un ataque o derrame cerebral.

“La rehabilitación después de un ataque o derrame cerebral es complicada. Un ataque o derrame cerebral puede afectar muchas de las capacidades que las personas necesitan para su vida cotidiana, e incluso las actividades más rutinarias requieren la coordinación de múltiples habilidades físicas, cognitivas y comunicativas”, afirmó Lorie Gage Richards, Ph.D., FAHA, profesora asociada en la Universidad de Utah y terapeuta ocupacional licenciada, quien lideró como presidenta el grupo voluntario encargado de redactar la guía.

“Elaborar guías sobre la rehabilitación es igualmente complejo, ya que cada ataque o derrame cerebral es único. Cada persona se enfrenta a un conjunto diferente de desafíos. La recuperación no es igual para todos, y la atención debe personalizarse en función de las necesidades de cada paciente.

El objetivo es ayudar a las personas a alcanzar la mayor independencia posible en sus actividades cotidianas y

mejorar su calidad de vida en general al mismo tiempo”, expresó Richards.

Para Sara Kutzle, el enfoque de la guía en la rehabilitación individualizada refleja su propia experiencia cuando tuvo que reconstruir su vida después de sufrir un accidente cerebrovascular hemorrágico a los 39 años. Antes de que esto sucediera, en el 2021, Kutzle trabajaba como maquilladora en San Francisco. Después de pasar una semana en cuidados intensivos y un mes en el hospital, comenzó un largo proceso de recuperación en el que tuvo que volver a desarrollar habilidades cotidianas, como caminar, escribir y volver a trabajar como artista con la mano derecha.

“Al principio, me enfoqué en que mi cuerpo se recuperara, pero pronto me di cuenta de que la sanación implicaba mucho más que eso”, comentó Kutzle, sobreviviente de un ataque o derrame cerebral, quien participa como representante voluntaria en el grupo de redacción de las guías. “Mi confianza, mi salud mental, mis relaciones y mi sentido de independencia se vieron afectados. La recuperación no se trataba solo de aprender a hacer las cosas de nuevo. Se trataba de aceptar la nueva versión de mí misma y seguir avanzando”.

La recuperación implica más que la rehabilitación física

Si bien la rehabilitación tras un ataque o derrame cerebral es esencial para mejorar la movilidad, recuperar las habilidades cotidianas y reducir la discapacidad a largo plazo, en la guía se hace hincapié en que el proceso de recuperación implica más que la sanación física.

- Evaluación de la salud mental: El bienestar emocional es una parte importante de la recuperación después de un ataque o derrame cerebral. La depresión posterior a un ataque o derrame cerebral, aunque es común y tratable, puede dificultar la recuperación física y la rehabilitación. Se recomienda realizar evaluaciones periódicas para detectar depresión, ansiedad y otros problemas de salud mental, con el fin de identificar a tiempo las dificultades emocionales y conectar a las personas con el apoyo y el tratamiento que necesitan.

“Unirme a un grupo de apoyo, escribir un diario y aprender a procesar lo que me había pasado me ayudó a sanar de maneras que la fisioterapia por sí sola no podía hacerlo”, explicó Kutzle. “Tuve que dejar de comparar mi recuperación con la de los demás y enfocarme en mi propio progreso. Entender que la salud mental es parte de la recuperación cambió todo para mí”.

- Adaptación a la vida después de un ataque o derrame cerebral: Los avances científicos en el diagnóstico y el tratamiento tempranos están ayudando a que más personas sobrevivan y puedan vivir más tiempo después de sufrir un ataque o derrame cerebral. Además,

los ataques o derrames cerebrales entre personas menores de 50 años están aumentando. La rehabilitación después de un ataque o derrame cerebral puede ayudar con las necesidades de los sobrevivientes de todas las edades, como la reincorporación al trabajo, el cuidado de niños pequeños, el manejo de problemas de sueño y dolor, e incluso la adaptación a cambios en la función sexual. La recuperación también puede incluir adaptarse a cambios inesperados en las relaciones, la independencia y los planes futuros.

Para Kutzle, reconstruir su vida después del ataque o derrame cerebral significó enfrentar desafíos que otras personas de 40 años no tenían que afrontar. “La rehabilitación fue difícil, pero una de las partes más difíciles fue aceptar que mi vida podía ser diferente de lo que había planeado”, señaló Kutzle. “Mis amigos prosperaban en sus carreras y formaban familias, mientras yo aprendía a lidiar con una realidad completamente diferente. La recuperación consistió en descubrir en quién podía convertirme, no tratar de volver a ser quien era antes”.

- Consideraciones para los cuidadores: En Estados Unidos hay alrededor de 2.7 millones de cuidadores de personas que han sufrido un ataque o derrame cerebral, quienes ayudan a los sobrevivientes en sus actividades diarias, tareas domésticas y necesidades físicas. Muchos cuidadores experimentan estrés, depresión o ansiedad, por lo que ellos también necesitan apoyo. En la guía, se enfatiza en que los cuidadores deben incluirse en la planificación de la rehabilitación, la educación y las iniciativas de apoyo durante todo el proceso de rehabilitación tras un ataque o derrame cerebral.

¿Cuándo debe comenzar la rehabilitación tras un ataque o derrame cerebral?

La rehabilitación tras un ataque o derrame cerebral debe comenzar en el hospital tan pronto como la persona se encuentre médicamente estable, lo ideal sería dentro de las 48 horas posteriores al ataque o derrame cerebral. Los estudios han demostrado que iniciar la terapia de rehabilitación lo antes posible conduce a mejores resultados. No obstante, no se deben realizar tareas ni ejercicios de intensidad moderada a alta durante las primeras 24 horas después de un ataque o derrame cerebral.

¿Dónde se lleva a cabo la rehabilitación tras un ataque o derrame cerebral?

El lugar donde una persona recibirá atención después de salir del hospital depende de la gravedad del ataque o derrame cerebral. Algunos sobrevivientes de un ataque o derrame cerebral pueden regresar a casa poco después de salir del hospital para recibir

(Cont. en la página 14)

